

4. Эстетическая информация воспитывает в человеке чувство прекрасного. В материалах исследования этот вид информации был представлен в значительно меньшем количестве и в ряде случаев мог осложнить работу переводчика с точки зрения передачи других видов информации.

Результаты данной работы могут быть использованы при переводе выступлений Генеральной Ассамблеи ООН.

А. Пациенко

ИНДИВИДУАЛЬНО-ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРАТОРА КАК ФАКТОР ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТРУДНОСТЕЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

В своей профессиональной деятельности синхронный переводчик сталкивается с множеством трудностей (параллельность восприятия речи и говорения, неизбежность мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, некачественное оборудование или его отсутствие, напряженная работа памяти и внимания и др.) и подвергается сильному стрессу, что обусловлено особенностями протекания данного вида переводческой деятельности. Особое внимание следует уделить индивидуально-психологическим особенностям оратора как фактору возникновения дополнительных трудностей перевода и, соответственно, стресса.

В реальной жизни в процессе перевода возникают такие дополнительные осложняющие факторы, как нестандартное произношение докладчика, своеобразные тембр, дикция, акцент, темп речи и другие особенности говорящего. Неумение выступающего «говорить под перевод» (Р. К. Миньяр-Белоручев) и его нежелание учитывать особенности межъязыкового и межкультурного общения могут также негативно сказаться на качестве перевода. Немаловажным фактором, отрицательно влияющим на ход осуществления синхронного перевода, является неумение понимать язык жестов, телодвижения и экстралингвистическую информацию, передаваемые оратором.

Единственным способом преодоления таких трудностей может быть предварительное знакомство с переводческой ситуацией, использование приемов компрессии, декомпрессии, прогнозирования. Следует отметить также необходимость использования системы переводческих записей, которая помогает переводчику преодолеть трудности в процессе перевода.

А. Пилипенко

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КЛАССИФИКАЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Переводчик в своей деятельности часто сталкивается с трудностями при работе с лингвокультурными реалиями, роль которых в современном мире значительно возросла с учетом принятых международных документов по сохранению языков и культур, особенно в отношении коренных народов